

ISSN1672—9358
CN31—1937/H



Q K 2 1 0 2 5 2 0

上海翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2021

第1期 双月刊

- ◎ 翻译修辞批评的几个维度
- ◎ 新时期政治文献对外翻译：理念更新、与时俱进才是硬道理
- ◎ 中国学术『走出去』的翻译之道
- ◎ 试论中国典籍跨文化传播模式的构建
- ◎ 外来术语翻译和译名统一问题

ISSN 1672-9358



9 771672 935211

万方数据

目 录(总第 156 期)

理论思考

- 翻译修辞批评的几个维度 陈小慰 1
传播学视角下网络翻译批评模式研究 王一多 7
翻译思想发生学的理论原则 高圣兵 陆孙男 奚 洋 13

应用探讨

- 新时期政治文献对外翻译:理念更新、与时俱进才是硬道理 贾文波 18
论音译汉读及其文化价值 刘祥清 23
多维融合赋能的应用翻译教育教学探索 周丽敏 28

文化外译

- 文化外译中译者身份与译者行为之关系研究
——以沙博理和王际真英译《家》为例 黄 勤 信萧萧 33
中国学术“走出去”的翻译之道
——以农史学家石声汉的学术外译为例 周 鹤 张保国 39
《尔雅·释诂》注疏英译的正文本化 李志强 赵晓骏 44
试论中国典籍跨文化传播模式的构建 张德福 50

译史纵横

- 试论梅兰芳剧团赴美公演事件中的京剧舞台翻译策略 张佳东 54
明清科技翻译之思想史意义发微
——兼论徐光启和傅兰雅的翻译思想 李腾龙 60

口译研究

- 汉英会议口译中的旅程隐喻——基于语料库的研究 盛丹丹 65
口译信息传播中的语信丢失与应对 王云华 71

词语译研

- 报道动词的评价意义及英译考察
——以王熙凤的“笑道”为例 丁 立 刘泽权 77
外来术语翻译和译名统一问题
——以 categorical imperative、lost generation 和 trace 的汉译为例 曹明伦 83
外交术语“新型大国关系”英译在英美的传播与接受研究 王晓莉 胡开宝 89

- 会讯·会议综述 6 封四

- English Abstracts of Major Papers 封三

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 156) Feb., 2021

Contents

- Dimensions of Translational Rhetoric Criticism CHEN Xiao-wei(1)
- On Internet Translation Criticism Model from the
 Perspective of Communication Studies WANG Yi-duo(7)
- An Epistemological Study on Translation Thoughts GAO Sheng-bing, LU Sun-nan & XI Yang(13)
- China's Political Document Translation Calls for a New Mindset JIA Wen-bo(18)
- On COT of Pinyin Correspondence and its Cultural Values LIU Xiang-qing(23)
- Toward a Pragmatic Translation Teaching Model with Multidimensional
 Empowerment ZHOU Li-min(28)
- On the Relationship between Translator Identity and Translator Behavior——
 Exemplified by Two Versions of *The Family* HUANG Qin & XIN Xiao-xiao(33)
- What We Can Learn from Shi Shenghan's Translations of
 Chinese Agronomical Classics ZHOU He & ZHANG Bao-guo(39)
- On the Integration of Annotation and Commentary Texts into Main Text
 in the English Translation of *Shih-ku* of *Erh-ya* LI Zhi-qiang & ZHAO Xiao-jun(44)
- Towards Constructing an Intercultural Communication
 Model of Chinese Classics ZHANG De-fu(50)
- On the Stage Translation Strategy of Mei Lanfang Troupe's
 Peking Opera Performance in the United States ZHANG Jia-dong(54)
- On the Ideological Significance of Sci-Tech Translations during the
 Ming and Qing Dynasties with Reference to Xu Guangqi
 and Johan Fryer LI Teng-long(60)
- A Corpus-based Study on Journey Metaphors in Chinese-English
 Conference Interpreting SHENG Dan-dan(65)
- Message Missing in Interpreting and Some Working Remedies WANG Yun-hua(71)
- Looking into the Different Renditions of Wang Xifeng's "Xiaodao"
 in *The Dream of Ren Mansion* DING Li & LIU Ze-quan(77)
- On Issues of Translating Terminology and Unifying Translated Terms CAO Ming-lun(83)
- Remarks on the Translations of *Xinxingdaguoguanxi* in
 US and UK News Media WANG Xiao-li & HU Kai-bao(89)

西方理论、译介传播与中国问题 ——第四届西方文论中国问题高层论坛会议综述

2021年1月9日至10日,依托国家社科基金重大项目“20世纪西方文论中的中国问题”,上海大学批评理论研究中心顺利举办第四届西方文论中国问题高层论坛。来自美国、日本、中国20余所高校的50余位专家学者以线上或线下的方式参与论坛发言,11家中文核心期刊杂志社编辑与会指导。

本次会议的核心议题是“西方理论的中国问题”(China Question of Western Theory),下设5个分论坛和1个圆桌论坛,分论坛主题包括:西方理论的中国问题——范式、方法与问题,中国美学话语的沿袭与拓展,文学、影视、传播学等学科的中国问题,中国文艺学与中式“后学”的对话,翻译与中国近现代知识体系。在圆桌论坛中学者们则不约而同地看到了翻译研究的重要性。

曾军在会议闭幕式发言中谈到,“西方文论的中国问题研究,不仅需要在知识论上进行知识体系和话语体系上的中心平行比较研究和源远流传的影响研究,而且还需要从认识论上破解因中西文论互传互鉴中的不对等对话而导致的不同文论主体对待他者文论的态度、立场、策略、方法等问题”。从这个角度上说,本次论坛只是这一研究历程中一次短暂的对话,新时代中国文论如何借势发力,实现中西对话与中学西传,这对于中国学者而言依旧任重道远。

(撰稿人:上海大学文学院文艺学博士研究生汪一辰)

第四届全国翻译批评高层论坛通知(一号)

为进一步推动我国翻译批评研究向更高层次迈进,中国英汉语比较研究会主办的“第四届全国翻译批评高层论坛”拟于2021年7月23日至25日在中国石油大学(华东)举行。本次论坛旨在促进国内译界在翻译批评研究领域的学术交流,论坛由中国石油大学(华东)外国语学院承办,《中国翻译》《中国外语》《上海翻译》《解放军外国语学院学报》《北京第二外国语学院学报》《当代外语研究》《中国石油大学学报(社科版)》等期刊协办。会议将邀请翻译批评领域的知名专家做主旨发言,设立分论坛进行论文宣读,并向相关期刊推荐高质量的优秀论文。会议议题包括但不限于以下内容:1. 中国特色翻译批评话语体系建构研究;2. 中外翻译批评体系比较研究;3. 我国应用翻译批评话语研究;4. 翻译批评与英汉语言对比研究;5. 翻译批评与翻译伦理研究;6. 翻译批评与翻译史研究;7. 翻译批评与翻译家研究;8. 翻译批评与翻译教育研究;9. 翻译批评与语料库建设;10. 翻译批评核心术语研究。

有意参加此次论坛的专家学者请于2021年5月31日前将论文摘要(中文或英文500字/词左右)发送至组委会邮箱 fanyipiping2021@126.com。论坛组委会收到论文摘要后将发送邀请函及会议回执。会务费为每人1000元,研究生减半,差旅及住宿费自理。

会务联系人:刘老师(0532-86983233)、解老师(0532-86983182)

中国英汉语比较研究会
中国石油大学(华东)外国语学院
2021年1月20日